

Men Coming for Money Owed (CR-1)

narrative

A. Men Coming for Money Owed (CR-1)

Ramboti, Chingaru and Budae describe an event when bank officials came to the village seeking to recoup money that was owed to the bank.¹

There is considerable back and forth between Ramboti, Chingaru and Budae in this text most of which was not indicated during the transcription.

A.1 Free translation of text

Okay, tell it Ramboti. I don't know anything.

Someone says Durga knows and he should tell. Speaker changes to Durga:

I don't know Bai. I had gone to dig onions. You tell Chingaru. Chingaru knows. Yes, I ... Chingaru and Narin know. Yes, Chingaru should tell.

Researcher: What did happen?

No. I also was not there. Isn't that so? I won't tell Bai. You should tell, after having come she is saying, what did they say? After having come, they said, "Bring the money!"

Researcher: Who?

Those bank men. They said, "Bring the money!"

Then, at the time of saying, "I don't have it, Babu, I don't have it", after having said, "go! go!", they poke her in the stomach with that stick. And they hit her repeatedly.

Here! It really happened like this, so I'm told. Father, you know, was weaving a bamboo fence, so I'm told. They came to Bonpurin's house, to the courtyard, so I'm told.

At the time of standing after having come, father came and took them a bed (to sit on), so I'm told.

He took them a bed. And at the time of saying, "please sit here!", they sat, so I'm told.

And at the time of saying, "you sit here!", he sat, so I'm told.

"Have you also brought the bank's money?" At the time of saying, at the time of saying "yes"... "Rice also?" At the time of saying, "yes", he is saying, "Go and bring the money!" "What money will we bring Babu? There isn't any", at the time of saying. After having said, "Damn so-and-so, the elder brother is eating (the money)"... Having gotten up he hit (her?), so I'm told. Whether with a stick or two sticks or three sticks, he hit (her). He didn't bring a thin stick. Whether with a thin stick or with what, he hit (her) with the cow stick.

Then at the time of saying again to uncle, at the time of uncle saying, "what has (the money) borne?", again they beat (her) very much over the money. "What is your name?" Having said, they first asked the name. Yes, they naturally ask for the names, so I'm told.

Researcher: What felt when heard?

At the time of us hearing? We came from that wedding house therefore they told us. And after having said in the morning they hit just like this, at the time of saying, we said. We said, "Disgusting! God, we are poor people therefore we ate a beating".

And our hearts hurt. After having said like this Bai.

¹Halbi Text, HLB-CR-1. Tape 4a circa 1968. Narrators: Ramboti, Chingaru, and Budae. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

A.2 Men Coming for Money Owed Interlinear

CR-1:1.1

साँग काए रामबोती।

sāg kae rāboti

V MKR PN

tell EchoQn Ramboti

Okay, tell it Ramboti.

CR-1:1.2

काए के मोएँ नी जानै।

kae ke moē ni dzanē

REL CASE PPRON NEG V

what GOL I not know-1S

*I don't know anything.**Someone says Durga knows and he should tell. Speaker changes to Durga:*

CR-1:2.1

मोएँ नी जानै, बाई।

moē ni dzanē bai

PPRON NEG V VOC

I not know-1S Bai

I don't know, Bai.

CR-1:2.2

गौंदरी खोडूक जाऊ रोएँ।

gōdri k'hoṛuk dzau roē

N V V

onion dig-INF go-CONJ.COMP-be-1S

I had gone to dig onions.

CR-1:2.3

तूई सांग, चींगडू।

tui sāg tʃiŋɽu

PRON N PN

you(S)=EMP tell Chingaru

You tell, Chingaru.

CR-1:2.4

चींगडू जाने।

tʃiŋɽu dzane

PN V

Chingaru know-3S

Chingaru knows.

CR-1:2.5

हो मोएँ।

ho moē

ADV PPRON

yes I

Yes, I ...

CR-1:2.6

चींगडू आरू नरीन जानोता।

tʃiŋɽu aru narin dzanot

PN CONJ PN V

Chingaru and Narin know-3P

Chingaru and Narin know.

CR-1:2.7

हो चिंगडू साँगो।

ho tʃiŋru sāgo

ADV PN V

yes Chingaru tell-3S.OPT

Yes, Chingaru should tell.

Researcher: What did happen?

CR-1:3.1

नाई।

nai

MKR

focus

No.

CR-1:3.2

मोएँ बोले तो नी रोएँ, ने?

moē bole to ni roē ne

PPRON ADV CONJ NEG ST PRT

I also thus not stay-1S EchoQn

I also was not there, isn't that so?

CR-1:3.3

मोएँ नी साँगेँ बाई।

moē ni sāgē bai

PPRON NEG V VOC

I not tell-1S Bai

I won't tell Bai.

CR-1:3.4

साँगीस नाई एऊन भाती काए बोलला बोलेसे?

sāgis nai eun bh̄ati kae bolla bolese

V MKR V PRT REL V V

tell-2S focus come-CONJ.COMP after what say-3P.PTC say-3S.PINC

You should tell, after having come she is saying, what did they say?

CR-1:3.5

एऊन भाती नाई, "पोएसा आना," बोलला।

eun bh̄ati nai poesa ana bolla

V PRT MKR N V V

come-CONJ.COMP after focus money bring-IMP.2P say-3P.PTC

After having come, they said, "Bring the money!"

Researcher: Who?

CR-1:4.1

हून बैक सहाब मन।

hun bēk səhab mən

DEM N PN PRT

that bank Sahab =PL

Those bank men.

CR-1:4.2

"पोएसा लाओ," बोलला।

poesa lao bolla

N V V

money bring-2S.IMP say-3P.PTC

They said, "Bring the money!"

CR-1:5.1

तेबे, "नी आए बाबू नी आए," बोलतो के, "जाओ जाओ," बोलून
 tebe ni ae babu ni ae bolto ke dʒao dʒao bolun
 CONJ NEG EQ PN NEG EQ PHRADV V V V
 then not is.3S Babu not is.3S say-CONJ.INC-TEMP go-2S.IMP go-2S.IMP say-CONJ.COMP

भाती नाई हून बोड़गी ने कोचकून देओत पेट ने।
 bʰati nai hun boṛgi ne kotʃkʉn deot peʃ ne
 PRT PRT DEM N CASE V N POSTP
 after reminder that small stick =INSTR pierce-CONJ.COMP-BEN-3P stomach =LOC

Then, at the time of saying, "I don't have it, Babu, I don't have it," after having said, "Go! Go!" they poke her in the stomach with that stick.

CR-1:5.2

आऊर मारते मारोत रूट रूटनाएँ।
 aur marte marot ruʃ ruʃnaẽ
 CONJ V V ADV
 and hit-CONJ.INC hit-3P repeatedly

And they hit her repeatedly.

CR-1:6.1

एदे असन होली मने काए।
 ede əsən holi mənẽ kae
 EXCL ADV V PRT EXCL
 EXCL of attention like this become-3S.NM.PC REPRTDINFO EXCL(certain)

Here! It really happened like this, so I'm told.

CR-1:6.2

बाबा जानू बाड़ी बीनते रोए मने।
 baba dʒanu baṛi binte roe mənẽ
 N PRT N V PRT
 father focus bamboo fence weave in and out-CONJ.INC-be-3S REPRTDINFO

Father, you know, was weaving a bamboo fence, so I'm told.

CR-1:6.3

हून मन चो एतो ईला मने बोनपूड़ीन घरे दूआरे।
 hun mən tʃo eto ɪla mənẽ bonpuṛin gʰəre duare
 PPRON PRT V V PRT PN N N
 they =POSS come-CONJ.INC come-3P.PTC REPRTDINFO Bonpurin house=LOC courtyard-ON

They came to Bonpurin's house, to the courtyard, so I'm told.

CR-1:7

एऊन भाती ऊबा होतो के, बाबा जानू ईलो आऊर
 eun bʰati uba hoto ke baba dʒanu ilo aur
 V PRT ADJ PHRADV N PRT V CONJ
 come-CONJ.COMP after vertical become-CONJ.INC-TEMP father emphasis come-PTC.3S.M and

खटेआ के नेऊन दीलो मने।
 kʰəʃea ke neun dilo mənẽ
 N CASE V PRT

bed GOL take-CONJ.COMP-give-PTC.3S.M REPRTDINFO

At the time of standing after having come, father came and took them a bed (to sit on), so I'm told.

CR-1:8

खटेआ के नेऊन दीलो आऊर, "ए थाने बोसा,"
 kʰəʈea ke neun dilo aur e tʰane bosa
 N CASE V CONJ DEM N V
 bed GOL take-CONJ.COMP-give-PTC.3S.M and this place=LOC sit-IMP.2P

बोलतो के, बोसला मने।
 bolto ke bosla mæne
 PHRADV V PRT

say-CONJ.INC-TEMP sit-3P.PTC REPRTDINFO

He took them a bed and at the time of saying, "Please sit here!" they sat, so I'm told.

CR-1:9

आऊर, "तूई ए लग बोस," बोलतो के, बोसलो मने।
 aur tui e læg bos bolto ke boslo mæne
 CONJ PRON DEM N V PHRADV V PRT
 and you(S)=EMP this place sit say-CONJ.INC-TEMP sit-PTC.3S.M REPRTDINFO

And at the time of saying, "You sit here!" he sat, so I'm told.

CR-1:10.1

"तूई बोले आनलीहीस बैंक रूपेआ?"
 tui bole anlihis bēk rupea?
 PRON ADV V N N

you(S)=EMP also bring-2S.PC bank rupee

"Have you also brought the bank's money?"

CR-1:10.2

बोलतो के, "होऊ," बोलतो के।
 bolto ke hou bolto ke
 PHRADV ADV PHRADV

say-CONJ.INC-TEMP yes say-CONJ.INC-TEMP

At the time of saying, at the time of saying "Yes"...

CR-1:10.3

"धान बोले?"
 dʰan bole?
 N ADV

paddy rice also

"Rice also?"

CR-1:10.4

"होऊ," बोलतो के, "जाओ पोएसा आना," बोलेसे।
 hou bolto ke dʒao poesa ana bolese
 ADV PHRADV V N V V

yes say-CONJ.INC-TEMP go-2S.IMP money bring-IMP.2P say-3S.PINC

At the time of saying, "Yes," he is saying, "Go and bring the money!"

CR-1:10.5

"कहाँ चो आनूआऊँ बाबू पोएसा?"
 kəhā tʃo anuaū babu poesa
 ADV PRT V PN N

where =POSS bring-1P.F2 Babu money

"What money will we bring Babu?"

CR-1:10.6

ए बीती नी आए," बोलतो के।
 e biti ni ae bolto ke
 DEM CLSS NEG EQ PHRADV
 this thing not is.3S say-CONJ.INC-TEMP
 There isn't any," at the time of saying.

CR-1:10.7

"भोसरी साले दादा खाएसे," बोलून भाती।
 b^hosri sale dada k^haese bolun b^hati
 EXCL N V V PRT
 EXCL of anger EBr eat-3S.PINC say-CONJ.COMP after
 After having said, "Damn so-and-so, the elder brother is eating (the money)"...

CR-1:10.8

ऊटान ऊटान जानू मारलो मने।
 uṭan uṭan dzanu marlo mṇe
 V V PRT V PRT
 get up-CAUS-CONJ.COMP get up-CAUS-CONJ.COMP emphasis hit-PTC.3S.M REPRDINFO
 Having made to get up he hit (her), so I'm told.

CR-1:10.9

ए बेत ने काए दूई बोड़गी आए की तीन बोड़गी आए आले आऊर
 e bet ne kae dui boṛgi ae ki tin boṛgi ae ale aur
 DEM N CASE CONJ NUM N EQ CONJ NUM N EQ CONJ CONJ
 this thin stick =INSTR or two small stick is.3S or three small stick is.3S whether and

मारलो।

marlo

V

hit-PTC.3S.M

Whether with a stick or two sticks or three sticks, he hit (her).

CR-1:10.10

बेत नी आने।
 bet ni ane
 N NEG V
 thin stick not bring-3S
 He didn't bring a thin stick.

CR-1:10.11

बेत ने आए काए ने आए जाले मारलो गाए ठेंगा।
 bet ne ae kae ne ae dzale marlo gae t^hēga
 N CASE EQ REL CASE EQ PRT V N N
 thin stick =INSTR is.3S what =INSTR is.3S whether hit-PTC.3S.M cow large stick
 Whether with a thin stick or with what, he hit (her), (with) the cow stick.

CR-1:11.1

तेबे बोड़े बूआ के फेर बोलतो के, बोड़े बूआ फेर, "काए फोरलीसे?"
 tebe boṛe bua ke p^her bolto ke boṛe bua p^her kae p^horlise
 CONJ ADJ N CASE ADV PHRADV CV ADV REL V
 then big father GOL again say-CONJ.INC-TEMP kin term again what bear-3S.NM.PC

बोलतो के,

bolto ke

PHRADV

फेर

p^her

ADV

हून

hun

PRON

के

ke

CASE

अदीक

adik

ADJ

मारला

marla

V

पोएसा

poesa

N

पोएसी।

poesi

say-CONJ.INC-TEMP again she GOL much hit-3P.PTC money

Then at the time of saying again to uncle, at the time of uncle saying, "What has (the money) borne?" again

they beat (her) very much over the money.

CR-1:11.2

"तूमहारा नाम क्या हाए?" बोलून आगे नाव मन के पूचला।
 tumhara nam kya hae bolun age naw mən ke putʃla
 PPRON N REL EQ V ADV N PRT CASE V
 your(P) name what is.3S say-CONJ.COMP before name =PL GOL ask-3P.PTC
 "What is your name?" having said, they first asked the name.

CR-1:11.3

होऊ नाव मन के पूचोत मने काए।
 hou naw mən ke putʃot mənə kae
 ADV N CASE V PRT EXCL
 yes name=PL GOL ask-3P REPRDINFO EXCL(certain)
 Yes, they naturally ask for the names, so I'm told.

Researcher: What felt when heard?

CR-1:12.1

आमके सूनतो के?
 amke sunto ke
 PRON PHRADV
 we-GOL hear-CONJ.INC-TEMP
 At the time of us hearing?

CR-1:12.2

हून बीआ घर बाट ले ईलू गूनूक आमके साँगला।
 hun bia gʰər baʃ le ilu gunuk amke sāṅla
 DEM N N N MKR V CONJ PRON V
 that marriage house direction =SRC come-1P.PTC therefore we-GOL tell-3P.PTC
 We came from that wedding house therefore they told us.

CR-1:12.3

आरू बीआने जानू मारला ऊसनी बोलून भाती बोलतो के,
 aru bianē dʒanu marla usni bolun bʰati bolto ke
 CONJ N PRT V ADV V PRT PHRADV
 and morning-EMP focus hit-3P.PTC like that-EMP say-CONJ.COMP after say-CONJ.INC-TEMP

आमी बोललू, "छी भगवान आमी गरीब लोग आऊँ गूने मार खादलू,"
 ami bollu tʃʰi bʰəgwan ami gərib log aũ gune mar kʰadlu
 PPRON V EXCL PN PPRON ADJ N EQ CONJ N V
 we-EMP say-1P.PTC 'Disgusting!' God we-EMP poor people is.1P therefore hit eat-1P.PTC

बोललू।

bollu

V

say-1P.PTC

And after having said in the morning they hit just like this, at the time of saying, we said, "Disgusting! God, we are poor people therefore we ate a beating."

CR-1:13.1

आरू आमके जीऊ दूकली।
 aru amke dʒiu dukli
 CONJ PRON V
 and we-GOL upset-3S.NM.PC
 And our hearts hurt.

CR-1:13.2

असन बोलून भाती बाई।
 əsən bolun b^hati bai
 ADV V PRT VOC
 like this say-CONJ.COMP after Bai
 After having said like this Bai..

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
P	=	plural
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle

POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
S	=	singular
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb
VOC	=	vocative